The Stela of Sa-Setet/Sa-Satis¹ (Louvre Museum 271)

Left Border:

LIMETRIUNES HEIMELINES HEIMELINES

htp-di-(n)swt wsir hnt(i) imnt(iw) di.f prt-hrw t hnkt k3 3pdw šsr mnht sntr mrht n k3 n imi-r 'hnwti n h3 n imi-r htmt(i) z3-stt,² ir.n st-hty-wrt,³ nb im3h

A royal offering of Osiris, foremost of the Westerners, giving an invocation offering of bread and beer, cattle and fowl, linen and clothing, incense and oil for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of Sat-Khety-weret, possessor of honor.

Right Border:

I MERINES I DRIDTING I DRIDITI DRIDITI DRIDITI DRIDITI DRIDITI DRIDTING I DRIDTING I DRI

ḥtp-di-(n)swt wp-w3wt, nb t3 dsr, di.f prt-ḥrw t ḥnkt k3 3pdw šsr mnḥt snṯr mrḥt n k3 n imi-r ^chnwti n h3 n imi-r htmt(i) z3-stt, ir.n hty-wrt, nb im3h

A royal offering of Wepwawet, lord of the Sacred Land, giving an invocation offering of bread and beer, cattle and fowl, linen and clothing, incense and oil for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of (Sat-)Khety-weret, possessor of honor.

The Main Text: 16

¹ For a picture of the stela, see http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/31/Egypte_louvre_271_stele.jpg. ² Lit. "son of Satet" (also spelled Satis, goddess); PN 284, 20.

³ According to line 5 below Sa-Setet's mother's (and maternal grandmother's) name is $z_{3t-hty-wrt}$. Using \Box in place

of f may indicate homophones or scribal simplification. Interestingly, the same happens in a stela in lines 3 and 5 of the Hermitage Museum, St. Petersburg; see http://wikisource.org/wiki/Stelae_of_the_chief_of_treasurers_Khor. Note that <u>hty-wrt</u>, literally means "<u>hty</u> the elder" (cf. also <u>hnti-hty</u>, a god). In addition, at the right border of this stela and in line 4 the prefix *st/z3t* is altogether omitted; see also PN 278, 1 and 293, 4.

ISD SCIENCE SALESSEE

hsbt tpi hr hm.f (n)swt-bit(i) N(I)-M3^cT-R^c $cnh(.w) dt r nhh^4$

w \underline{d} ir.w n imi-r '- \underline{h} nwt(i) n \underline{h} 3 n imi-r \underline{h} tmt(i) z3-stt n mrwt mn⁵ rn.f r rw \underline{d} ⁶ n n \underline{t} r '3 \underline{d} d.f

Year 1 during the incarnation of the King of Upper and Lower Egypt Ni-Maat-Ra (Amenemhat III) alive forever and ever. (This) stela was erected for the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, in order that his name will endure at the staircase of the Great God/the tomb of Osiris. He says:

INFERENCE CERCENTER CONTRACTOR SERVICE IN THE CONTRACTOR SERVICE INTERPORTS SERVICE IN THE CONTRACTOR SERVICE INTERPORTS SERVICE IN THE CONTRACTOR SERVICE INTERPORTS SERVICE INTERPORTS

i `nḫw tp(iw)-t3 sw^ct(i).sn⁷ ḥr m'ḥ't nt, mrr.<u>t</u>n⁸ wp-w3wt, n<u>t</u>r.<u>t</u>n bnr mrwt <u>d</u>dt.f, <u>h</u>3 m t <u>ḥnķt k3w</u> 3pdw n k3 n imi-r <i>'-<u>h</u>nwt(i) n <u>h</u>3 n imi-r <u>h</u>tmt z3-stt ir.n <u>h</u>ty-wrt.

Oh (you) living who are on earth who shall pass by this tomb! (As) you love Wepwawet, your sweet and beloved god, you should say: Thousand of bread and beer, cattle and fowl for the ka of the chamberlain of the office of the overseer of the seal (chief treasurer), Sa-Setet, begotten of Khety-weret.

 $d^{33-r^{e9}}$ ir.n z³t-<u>h</u>ty-wr(t), mwt.f z³t-<u>h</u>ty-wr(t) irt.n z³t-<u>h</u>ty-wrt, ¹⁰ it(i).f <u>h</u>pr-k³-r^{e11} ir.n kdmyt¹²

Djaa-Re, begotten of Sat-Khety-weret. His mother Sat-Khety-weret, begotten of Sat-Khety-weret.

His father, Kheper-ka-Re, begotten of Kedemit.

¹¹ PN 296, 1.

¹² PN 350, 3.

⁴ Note the duplicated n.

⁵ Prospective/subjunctive *sdm.f.*

⁶ The same passage appears on the stela of Khu-Sobek; see T. Eric Peet, The Stela of Sebek-khu, Manchester Museum Handbooks 75 (1914). According to Peet this refers to the terraced hillside surrounding the burial site at Abydos. Gardiner, however, interprets rwd as the staircase leading to the tomb, and renders the phrase rwd n ntr 3 as "the tomb of Osiris."

⁷ Prospective participle.

⁸ Because of the geminated ending in *mrr.tn*, this is an imperfective relative form used emphatically to express and emphasize initial condition; see J. Allen, Middle Egyptian Grammar, Cambridge University Press, 2001, 25.11.1. ⁹ Sa-Setet's brother or half-brother; the name is listed in PN 404, 14.

¹⁰ Sa-Setet's maternal grandmother and his mother have the same name.

 $z_{3t} h_{3t}(i)$ - $n h_{wt-wr-k_{3w}} it^{13} irt.n z_{5} it_{7} t_{2} t_{3} t_{3} t_{1}(i)$ - $z_{3} t_{-tp-ihw}^{15} < ir > t.n kv$, $h_{10}^{16} hrt-k_{3}^{17} irt.n$ z3t-hpr-k3- $r^{e^{18}}$

Daughter of the high official of Buto,¹⁹ It, begotten of Sesheshyt.

Daughter of the high official, Sat-Tepihu, begotten of Ky.

Kheretka, begotten of Sat-Kheperka-Re.

imi-r ^c-*hnwt*(*i*) *z*3-*stt nb im*3*h*, *wr*-*hnt*(*i*)-*hty*²⁰ *ir*.*n z*3*t*-*wh*,²¹ *imn-m*-*h*3*t ir*.*n z*3*t*-*hpr*-*k*3-*r*²² $wn s^{23}$ ir.n htp,²⁴ ir(i) ^ct n pr-hd m³-hs³-htp(.w)²⁵ ir.n z³t-nht-spdw²⁶

Chamberlain Sa-Setet, possessor of honor.

Wer-Kheneti-Khety, begotten of Sat-Wekh.

Amenemhat, begotten of Sat-Kheperka-Re.

Wenesh, begotten of Hetep.

Hall-keeper of the treasury, Ma-hesa-hetepu, begotten of Sat-Nekhet-Sopdu.

imi-r (-hnwt(i) n h3 n t3(ti) imny ir.n st-imny, 2^{2} sn.f $hm3w^{28}$ ir.n hmt,

- ¹⁵ *tp-ihw* is reference to Hathor; PN 294, 16.
- ¹⁶ PN 343, 2.
- ¹⁷ PN 277, 5.
- ¹⁸ PN 292, 17.

"temple of Anubis" is not likely, as it would point to Amenhotep III; see A. K. Eyma and C. J. Bennett, eds., A Delta-man in Yebu, Universal Publishers (2003), p. 45.

- ²⁰ Lit. "great is Kheneti-Khety(god);" PN 81, 17.
- ²¹ Lit. "son of Wekh (fetish of Kos);" PN 282, 2.
- ²² PN 292, 17.
- ²³ Lit. "the wolf;" PN 80, 4.
- ²⁴ Also feminine, PN 257, 22.
- ²⁵ Lit. "the fierce lion is content;" PN 144, 13.
- ²⁶ Lit. "daughter of the victorious Sopdu(god);" PN 290, 17.

¹³ PN 49, 7.

¹⁴ Lit. "sistrum;" PN 298, 5.

it²⁹ irt.n z3t-hr(i)-tp,³⁰ *h*3-*cnh.f*³¹ *ir.n z3t-rc*, *snt.f sbk-m-h3t irt.n z3t-nnk-sw*³² *wnwti-km3.w*³³ *ir.n z3t-cnhi*,³⁴ *hzt-m-bnt-it*³⁵ *irt.n ip-nhnt*³⁶

Chamberlain of the office of the vizier, Imeny, begotten of Set/Sat-Imeny.

His brother, Hemau, begotten of Hemet. It, begotten of Sat-Heritep.

Ha-Ankhef, begotten of Sat-Re. His sister, Sobekemhat, begotten of Sat-Neneksu.

Wenuti-qemau, begotten of Sat-Ankhi, Hesetembenet-it, begotten of Ip-nekhenet.

ir(i)- $t n pr py^{37} ir.n hny,^{38} phr(r)^{39} ir.n kny,^{40} z_{3} ip, ii-m-inbt,^{41} sn.f itf^{42}$

wi3 <u>d</u>3.*f*,⁴³ '3*m*-*h*t-*k*3*w*-*snb*, *z*3*t*-*nbt*-*iwnw*,⁴⁴ *titi*⁴⁵ …*i*3*t*⁴⁶…

Hall-keeper of the house, Py, begotten of Heny. Peherer, begotten of Keny. Sa-ip. Iieminebet. His brother, Itef. Wiadjaef. Aam-khet-kau-seneb. Sat-nebet-Iunu. Titi...Iat...

³⁷ PN 129, 27 (with double stroke).

²⁷ Not listed in PN, so perhaps it is *z3t-imny* or *zt-imny*; see footnote 2 above and PN 286, 8.

²⁸ PN 240, 17.

²⁹ See footnote 12.

³⁰ PN 292, 5.

³¹ Lit. "he wants to live;" PN 232, 2.

³² Lit. "daughter of him who belongs to me;" PN 289, 21.

³³ Lit. "Wenuti (stellar god) is created;" Wb. I, 317.

³⁴ PN 287, 15.

³⁵ Lit. "blessed with the harp, It."

³⁶ Lit. "Ip, the younger:" \overline{PN} 21, 28.

³⁸ PN 241, 23.

³⁹ Lit. "the runner."

⁴⁰ PN 346, 4 9 (with a single reed leaf).

⁴¹ PN 9, 26.

⁴² PN 50, 13.

⁴³ Lit. "the sacred bark, it crosses."

⁴⁴ PN 290, 2 (uncertain reading).

⁴⁵ PN 378, 25.

⁴⁶ PN 5, 25-26.